

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Amnon powiedział do Tamar: Przynieś (mi) jedzenie do komnaty, a spożyję je z twojej ręki. Tamar wzięła więc placuszki, które przyrządziła, i przyniosła je Amnonowi, swemu bratu, do komnaty.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Amnon poprosił Tamar: Przynieś mi posiłek do sypialni. Chciałbym spożyć go z twojej ręki. Tamar wzięła więc placuszki i przyniosła swemu bratu do sypialni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Amnon powiedział do Tamar: Przynieś jedzenie do sypialni, abym jadł z twojej ręki. Tamar wzięła więc placki, które przyrządziła, i przyniosła je swemu bratu Amnonowi do sypialni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Amnon do Tamary: Przynieś sama tę potrawę do pokoju, abym jadł z ręki twej. A tak wzięwszy Tamara placki, które nagotowała, przyniosła je przed Amnona, brata swego, do pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł Amnon do Tamar: Wnieś potrawę do pokoju, abych jadł z ręki twojej. Wzięła tedy Tamar polewki, które nagotować, i wniosła do Amnona, brata swego, do pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Amnon rzekł do Tamar: Przynieś posiłek do sypialni, abym przyjął go z twojej ręki. Tamar wzięła placki, które przygotowała, i zaniósła bratu swojemu, Amnonowi, do sypialni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Amnon do Tamar: Zanieś potrawę do komnaty, a ja przyjmę ją z twojej ręki. Tamar wzięła więc placuszki, które upiekła, i przyniosła je Amnonowi, swemu bratu, do komnaty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Amnon powiedział do Tamar: Przynieś posiłek do sypialni, abym jadł z twojej ręki! Tamar wzięła placki, które przyrządziła, i przyniosła je swemu bratu, Amnonowi, do sypialni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy odezwał się do Tamar: „Przynieś posiłek do sypialni, abym mógł jeść z twojej ręki!”. Tamar więc wzięła placki, które przyrządziła, i przyniosła mu do sypialni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	rzekł Amnon do Tamar: - Przynieś mi jedzenie do pokoju, abym przyjął posiłek z twej ręki. Tamar wzięła placki, które upiekła, i przyniosła swemu bratu Amnonowi do pokoju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Амнон до Тимари: Внеси їжу до кімнати, і їстиму з твоєї руки. І взяла Тимар паланиці, які зробила, і внесла Амнонові свому братові до кімнати,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Amnon powiedział do Tamary: Zanieś potrawę do wewnętrznej komnaty, a spożyję ją z twojej ręki. Zatem Tamara wzięła placuszki, które przyrządziła i zaniósła swojemu bratu Amnonowi do wewnętrznej

			komnaty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Amnon rzekł do Tamar: "Przynieś chleb pocieszenia do wewnętrznej komnaty, żebym jako chory mógł przyjąć go z twojej ręki". Tamar wzięła więc placki w kształcie serca, które przygotowała, i przyniosła je Amnonowi, swemu bratu, do wewnętrznej komnaty.